

ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД И МОБИЛНАТА МРЕЖА НА	AGREEMENT FOR INTERCONNECTION BETWEEN THE MOBILE NETWORK OF YETTEL BULGARIA EAD AND THE MOBILE NETWORK OF
Днес, на.....20..... г. в гр. София, (наричана по-долу “ Датата на сключване ”) между: “ ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ ” ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, представлявано от, наричано по-долу за краткост “ YETTEL ”,	Today..... 20.... in Sofia (hereinafter referred to as “ Date of concluding ”) between: YETTEL BULGARIA EAD , having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by, hereinafter referred to as YETTEL ,
и	And
„.....“, със седалище и адрес на управление:,, вписано в Търговския регистър, с ЕИК, представлявано от, наричано по-долу за краткост „ ДРУЖЕСТВО ” и „ ДРУЖЕСТВОТО ”,	„.....”, having its seat and registered address:,, registered under UIC in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by, hereinafter referred to as “ COMPANY ” and “ The Company ”,
Като се има предвид, че	Whereas,
“ YETTEL ” и “ ДРУЖЕСТВОТО ” са наричани подолу заедно за краткост “ страни ” или “ страните ”,	YETTEL and the Company, hereinafter are referred to as “ parties ” or “ the parties ”
“Мрежа на YETTEL ” означава съвкупността от комутационни, преносни и радиосъоръжения, използвани в тяхната съвкупност за предоставяне на мобилни обществени електронни съобщителни услуги на своите потребители по търговски начин.	“ YETTEL network ” shall mean the totality of switching, transfer and radio facilities, used in their entirety for provision of mobile public electronic communications services to its user for commercial purposes.
“Мрежа на Дружеството ” означава съвкупността от комутационни, преносни и радиосъоръжения, използвани в тяхната съвкупност за предоставяне на мобилни обществени електронни съобщителни услуги на своите потребители по търговски начин.	“ Company network ” shall mean the totality of switching, transfer and radio facilities, used in their entirety for provision of mobile public electronic communications services to its user for commercial purposes.
се сключи настоящият договор за следното:	the following agreement is concluded:
1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА	1. SUBJECT OF THE AGREEMENT
1.1. Страните, в качеството си на предприятия, предоставящи обществени електронни съобщителни мрежи (наричани по-долу „мрежи”) за предоставяне на електронни съобщителни услуги осъществяват взаимно свързване на мрежите си с цел потребителите на едната страна да разменят съобщения с потребителите на другата страна.	1.1. The parties in their capacity of undertakings that provide public electronic communications networks /hereinafter referred to as “ networks ”/ for providing of electronic communications services shall provide interconnection of their networks for the purpose to allow the users of one party to communicate with the users of the other party.

1.2. Дружеството се съгласява да осигурява достъп и свързване и да поддържа свързана своята мобилна мрежа към мобилната мрежа на YETTEL и YETTEL се съгласява да осигурява достъп и свързване и да поддържа свързана своята мобилна мрежа към мобилната мрежа на Дружеството с цел осигуряването на взаимното свързване.	1.2. The Company shall agree to provide access and connection and to maintain its mobile network connected to YETTEL's mobile network and YETTEL shall agree to provide access and connection and to maintain its mobile network connected to the mobile network of the Company for the purpose of interconnection to be provided.
1.3. Настоящият договор се прилага и за абонати на чужди мобилни оператори, разговарящи в роуминг чрез мрежите на страните. Настоящият договор се прилага и в случаите, когато потребители на Страните	1.3. This agreement shall also apply for subscribers of foreign mobile operators using roaming via the Parties' networks. This agreement shall also apply in cases when users of the Parties communicate with users of the other Party
разменят съобщения с потребители на другата Страна в роуминг.	in roaming.
1.4. Настоящият Договор се прилага за услугите, описани съгласно т.2. по-долу и съгласно изискванията на Общите условия по т.2.2.1.	1.4. The present Agreement shall apply for the services, listed according to item 2 hereinafter, and according to the requirements of the General terms and conditions under item 2.2.1..
2. ОБХВАТ НА ДОГОВОРА	2. SCOPE OF THE CONTRACT
2.1. Услугите, спрямо които настоящият договор се прилага, са описани в Приложение № 1.	2.1. The services for which the present Agreements apply are listed in Appendix № 1.
2.2. Неразделна част от този договор представляват: 2.2.1. Общите условия при сключване на договор за взаимно свързване с мобилната мрежа на „Йеттел България“ ЕАД (Общи условия); 2.2.2. Приложение № 1; 2.2.3. Приложенията, описани в Приложение № 1; 2.2.4 Приложение 2 – Лица за контакт.	2.2. The following are inseparable part of the present Agreement: 2.2.1. The General Terms and Conditions for conclusion of agreement for interconnection with the mobile network of YETTEL Bulgaria EAD(General Terms); 2.2.2. Appendix № 1; 2.2.3. The Appendixes, listed in Appendix № 1 2.2.4 Appendix № 2 - Contact Persons
2.3. Нови услуги могат да бъдат прибавяни към обхвата на Договора или съответно съществуващи да бъдат премахвани единствено чрез подписване на съответното Приложение за услуга или прекратяване на съществуващото такова. В случаите по т.2.3. страните актуализират Приложение № 1.	2.3. New services can be added to the scope of the Agreement, or respectively existing ones to be removed, only by signing of relevant Appendix for services or by termination of an existing one. In the cases under item 2.3. the parties update Appendix №1.
3. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ	3. TERM OF THE AGREEMENT
3.1. Този договор, ведно с Приложенията към него, има действие за срок от една година, считано от датата на влизането му в сила. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от страните.	3.1. This agreement shall be effective for a period of one year as of the date it enters into force. The agreement enters into force from the date of its signing by the parties.

<p>3.2. Срокът на всяко приложение, неразделна част от този договор, започва да тече от датата на подписването му и изтича, когато изтича срокът на настоящия договор. Всяко приложение по отделно подлежи на прекратяване, разваляне и временно спиране, както и на всички правила, отнасящи се към Договора, съгласно условията, предвидени в Общите условия, Договора и приложенията към тях.</p>	<p>3.2. The term of each Appendix, unseparable part of the Agreement, begin on the date of its signing and ends when the terms of the Agreement expires. Each individual Appendix can be a subject of termination, cancelation and temporary suspension, as well as of all rules, regarding the Agreement, according to the conditions foreseen in the General terms and conditions, the Agreement and the Appendixes to them.</p>
<p>3.2. След изтичането на срока на действие на Договора по т.3.1., Договорът става безсрочен.</p>	<p>3.2. After the expiration of the term of the agreement under item 3.1., the Agreement shall be with no term.</p>
<p>4. ЦЕНИ</p>	<p>4.PRICES</p>
<p>Цените за съответните услуги по т.2 от настоящия Договор се посочват в Приложенията за всяка услуга, които са неразделна част от Договора, или в Общите условия и Приложенията към тях.</p> <p>Промени в цените се правят съгласно условията, посочени в Общите условия и/или Приложенията към Договора.</p>	<p>The prices for the respective services under item 2 of the present Agreement shall be included in the Appendixes for each service, which are inseparable part of the Agreement, or in the General Terms and Conditions and the Appendixes to them.</p> <p>Ammendments to the prices are made in accordance with the conditions, described in the General Terms and Conditions and the Appendixes to the Contract.</p>

<p>5. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p>5. OTHER PROVISIONS</p>
<p>5.1. Настоящият договор се прилага и е обвързващ за страните и за техните универсални правоприменници. Независимо от предвиденото в предходното изречение, никоя от страните няма право да прехвърля права и/или задължения, произтичащи от настоящия договор, на трети лица, без изричното и предварително писмено съгласие на другата страна, като това съгласие не трябва да бъде неоснователно отказвано. При даване на писмено съгласие по смисъла на предходното изречение предварително условие е преотстъпващата страна да изиска от правоприменника, подизпълнителя, изпълнителя да встъпят в новационно или друго писмено споразумение между страните като правоприменника, подизпълнителя и изпълнителя да се задължат да изпълняват клаузите и изискванията на настоящия договор.</p>	<p>5.1. This agreement applies and is binding for the parties and their universal successors. Notwithstanding the provided in the previous sentence, none of the parties shall have the right to transfer rights and/or obligations, ensuing from this agreement, to third parties without the explicit and prior written consent of the other party and this consent shall not be denied groundlessly. If consent in writing is given under the meaning of the previous sentence it is a precondition that the assigning party shall procure that the assignee, transferee, lessee or sub-contractor, as the case may be, enters into a novation agreement or another written agreement between the parties and the assignee/successor/sub- contractor to observe and perform the terms and the conditions of this agreement.</p>
<p>5.2. За всички неуредени в настоящия Договор и неговите приложения въпроси се прилагат Общите условия, с които Дружеството е имало възможност да се запознае на интернет страницата на YETTEL. С подписването на настоящия Договор Дружеството потвърждава, че е получило Общите условия и се съгласява с тях.</p>	<p>5.2. For all matters unsettled in the present Agreement and the Appendixes to it the General Terms and Conditions, which the Company has had opportunity to find and read on YETTEL's web site. By signing the present Agreement the Company confirms that a copy of the General terms and conditions is presented to the Company and it agrees with them by signing the present Agreement, shall apply.</p>

<p>5.3. Нищожността на отделни разпоредби (или части от тях) на този Договор не води до нищожност на целия Договор или до нищожност на цялата разпоредба. В случай, че някоя от разпоредбите на този Договор е нищожна съгласно действащото законодателство, тя се замества от съответната императивната норма от действащото законодателство или, ако такава няма, от установения между българските оператори обичай.</p>	<p>5.3. In the event that any provision (or part of it) contained in this Agreement appears to be null this shall not affect the validity of the entire Agreement, or the whole provision. In case that any of the provisions of this Agreement is held to be null according to the legislation in force, the respective provision shall be substituted by the relevant imperative provision of the legislation in force, or by the established between the Bulgarian operators customs, if any.</p>
<p>5.4. Изменения и допълнения на настоящия Договор могат да се правят единствено по взаимно съгласие на страните, обективизирано в писмена форма, освен в предвидените в Договора и Общите условия изключения, както и в случай на изменения, свързани с влязло в сила решение на държавен орган.</p>	<p>5.4. Amendments and supplements to this Agreement could be made only by mutual agreement of the parties in written form, except in the provided in the Agreement and the General terms and conditions exceptions, as well as in case of amendments, related to a decision of a state authority which has entered into force.</p>
<p>5.5. С подписването на настоящия Договор се прекратява действието на всички договори и допълнителни споразумения, които уреждат отношенията между страните по отношение на услуги, уреджани от настоящия Договор.</p>	<p>5.5. By signing the present Agreement the effect of all Agreements and Additional Agreements, which settle the relations between the parties regarding services, governed by the present Agreement.</p>
<p>5.6. Настоящият Договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.</p>	<p>5.6. This agreement is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.</p>
<p>5.7. ДРУЖЕСТВОТО декларира и гарантира, че е информирало законните представители, пълномощниците, лицата за контакт и/или служителите на ДРУЖЕСТВОТО и на неговите подизпълнители (ако има такива), чиито данни са или ще бъдат предоставени на YETTEL при или повод сключването, изпълнението и/или прекратяването на настоящия Договор, че YETTEL ще обработва техните данни съгласно Политиката за личните данни при работа с доставчици, публикувана на www.yettel.bg/privacy.</p>	<p>5.7. The COMPANY warrants and represents that it has informed the legal representatives, attorneys in fact, contact persons and/or the employees of the COMPANY and of its subcontractors (if any), that any data relating to them that is or will be provided to YETTEL in connection with the signature of this Agreement and/or its performance and/or termination, shall be processed by YETTEL according to the Privacy policy for working with suppliers, published at www.yettel.bg/privacy.</p>
<p>За Yettel/On behalf of YETTEL:</p> <p>...../.....</p> <p>...../.....</p>	<p>За/ On behalf of</p> <p>...../.....</p> <p>...../.....</p>